

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE MİSİR ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA EĞİTİM İŞBİRLİĞİ ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.):

Karşılıklı menfaatleri dikkate alarak eğitim alanında işbirliğini geliştirmek;

Teknik eğitim alanında işbirliğini artırmak arzusuyla,

Ve her iki ülkede eğitim alanında işbirliğine dair mevcut yasa, yönetmelik, prosedür ve politikalara göre,

Aşağıdaki maddeler çerçevesinde İşbu Mutabakat Zaptını kabul etmişlerdir.

## MADDE 1

### Amaç

Mutabakat Zaptının amacı mütekabiliyet ve karşılıklı çıkarlar temelinde eğitimi geliştirmek ve Taraflar arasında ilişkileri ve karşılıklı anlayışı teşvik etmektir.

## MADDE 2

### İşbirliğinin Hedefleri

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

1. Üniversite öncesi eğitim aşamalarında (ilköğretim, ortaöğretim, mesleki ve teknik eğitim) örgün ya da yaygın eğitimle ilgili bilgi ve bilimsel yayın değişimini sağlamak,
2. Öğrenci, öğretmen ve uzmanların karşılıklı ziyaretleri,
3. Mesleki ve Teknik eğitim alanında resmi ve resmi olmayan yöntemlerle tecrübe değişimi sağlama,
4. Eğitim alanında modern teknolojiyi kullanımda tecrübe değişimi,
5. Kardeş okul projeleri, ortak programlar, ortak öğrenci faaliyetleriyle okulların gelişimi,
6. Taraflar yetkili kurumları vasıtasıyla eğitim kurumlarınca verilen ilköğretim ve ortaöğretim diplomalarının karşılıklı olarak tanınmasını kolaylaştırmak amacıyla eğitim sistemlerini içeren bilgi belge değişiminde bulunma,
7. Öğretmen, okul müdürü, yönetim kadrosu ve danışmanların mesleki gelişimi,
8. Mümkün olduğu takdirde, her iki taraf öğrencilerine burs sağlanması,
9. Eğitim alanında ortak araştırma,
10. Her iki ülkedeki öğretim metot ve ölçme, değerlendirme sistemlerini geliştirme,
11. Mesleki ve Teknik eğitim alanlarında eğitim programları düzenleme,
12. Laboratuvar araç gereç ve öğretim materyallerinin yerel üretim, tasarım ve geliştirilmesi alanlarında ortak işbirliği,
13. Ülke ve halkları arasındaki dostluk ilişkilerini geliştirmek amacıyla okul kitaplarının gözden geçirilmesi,
14. Taraflarca kararlaştırılan diğer alanlar.

### **MADDE 3**

#### **Teknik ve Mali Düzenlemeler**

Bu Mutabakat Zaptı altındaki faaliyetlerin yürütülmesi, her iki ülkedeki mali kaynak ve personel yeterliliğine baėlıdır.

Gönderen taraf, heyetlerin seyahat masraflarını, ev sahibi taraf ise iaŖe ibate harcamalarının yanı sıra Bu Mutabakat Zaptı  er evesindeki  alıŖmalarına göre yerel ulaŖım masraflarını da karŖılayacaktır.

### **MADDE 4**

#### **Ortak  alıŖma Grupları**

1.Taraflar, bu Mutabakat Zaptının uygulanmasını takip etmek ve gözden geçirmek amacıyla ortak  alıŖma grubu oluŖturulması ve ilgili icra makamlarına rapor sunulması hususunda mutabik kalacaklardır.

2. Ortak  alıŖma grubu Türkiye Cumhuriyeti Milli Eėitim Bakanlıėı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Eėitim Bakanlıėının eŖ başkanlıėında ve gerekli g r lirse diėer otoritelerin de katılımıyla yılda en az bir kez Türkiye ya da Mısır'da toplanacaktır.

3.Tarafların toplanması mümkün olmadıėında ise ilgili belgelerin teatisi yapılacaktır.

### **MADDE 5**

#### **Fikri Mülkiyet Haklarının Korunması**

Bu Mutabakat Zaptı Ŗemsiyesi altında yer alan, eėitim alanındaki tüm ortak faaliyetlerin sonuç ya da  ıktıları her iki ülkenin fikri mülkiyet haklarının korunması ile ilgili yasa ve yönetmeliklerine uygun olacaktır.

### **MADDE 6**

#### **KiŖisel Faaliyetlerin kısıtlanması**

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı altında yer alan faaliyetlere katılan personelin, ev sahibi ülkede bu Mutabakat Zaptında bahsedilen iŖbirliėi programı dıŖındaki herhangi bir politik veya ticari ya da diėer faaliyetlere katılmasını engelleyeceėini garanti edecektir.

### **MADDE 7**

#### **Uygulayıcı Kurumlar**

Taraflar, Bu Mutabakat Zaptının uygulanması için Uygulayıcı Kurumlarının:

1- Türkiye Cumhuriyeti H k meti için: Milli Eėitim Bakanlıėı

2- Mısır Arap Cumhuriyeti H k meti için: Eėitim Bakanlıėı

Olmasına karar vermiŖlerdir.

### **MADDE 8**

#### **AnlaŖmazlıkların  z m **

İŖbu Mutabakat Zaptının yorumu ve/veya uygulanmasından doėan herhangi bir anlaŖmazlık; taraflar arasında dostane müzakereler veya iŖŖareler yoluyla  z mlenecektir.

## MADDE 9

### Değişiklikler

İşbu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı muvafakati ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Eklentiler/değişiklikler bu Mutabakat Zaptının 10. maddesinde tarif edilen aynı yasal prosedürle yürürlüğe girecektir.

## MADDE 10

### Son Hükümler

İşbu Mutabakat Zaptı, Türk Tarafının, bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal prosedürü tamamladığını Mısır Tarafına diplomatik yoldan bildirdiği tarih itibariyle yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlük süresi 1 yıl olup, yürürlüğün sona ermesinden en az 6 ay önce Taraflardan biri sona erdirme isteğini diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak iletmediği sürece 1'er yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlamış ve devam etmekte olan program, faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat, Kahire'de 13 Eylül 2011 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına

**Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına

**Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu**  
Dışişleri Bakanı

**Mohamed Kamel Amr**  
Dışişleri Bakanı

مذكرة تفاهم  
للتعاون في مجال التعليم  
بين  
حكومة جمهورية تركيا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

---

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد  
بـ "الطرفان"؛

أخذاً في الاعتبار اهتمامهما المشترك بدعم وتعزيز التعاون فيما بينهما في مجال التعليم؛

ورغبة منهما في زيادة التعاون في مجال التعليم الفني؛

وفي إطار القوانين والإجراءات والقواعد والسياسات السائدة والخاصة بالتعاون في مجال  
التعليم في كلا البلدين؛

فقد اتفقتا على إبرام مذكرة التفاهم هذه وفقاً لما يلي:-

### المادة (١)

#### الهدف

الهدف من مذكرة التفاهم هذه هو تطوير التعليم على أساس من المنفعة المتبادلة وتعزيز  
أواصر الصداقة والتفاهم والعلاقات المتبادلة فيما بين الطرفين.

### المادة (٢)

#### مجالات التعاون

يشجع ويسهل الطرفان التعاون في المجالات الآتية:-

١. تبادل المعلومات والإصدارات العلمية المتاحة الخاصة بمراحل التعليم قبل الجامعي  
( الإبتدائي، الثانوي، التعليم المهني، التعليم الفني) من خلال التعليم الرسمي، والغير  
رسمي.

٢. تبادل زيارات الخبراء والمدرسين والطلاب.

٣. تبادل الخبرات في مجال التعليم المهني والفني والمتاحة من خلال الطرق والوسائل  
للتعليمية والغير الرسمية.

٤. تبادل الخبرات فى استخدام التكنولوجيا الحديثة فى مجال التعليم.
٥. تطوير المدارس من خلال الجهود المشتركة ويتم ذلك عن طريق التوأمة بين المدارس والبرامج والأنشطة الطلابية المشتركة.
٦. تبادل المعلومات والوثائق - وذلك من خلال المؤسسات المعنية - وفى إطار النظم السائدة فى كلا البلدين مع الأخذ فى الاعتبار تيسير عمليات الاعتماد المتبادل للشهادات التعليمية الابتدائية والثانوية والتي تمنحها المؤسسات التعليمية ذات الصلة.
٧. التنمية المهنية للمعلمين ومدراء المدارس والإداريين والموجهين .
٨. تقديم منح دراسية للطلاب فى كلا البلدين إن أمكن.
٩. الأبحاث المشتركة فى مجال التعليم.
١٠. تعزيز طرق التدريس وأنظمة التقويم فى كلا البلدين.
١١. تنظيم برامج تدريب فى مجالات التعليم المهنى والفنى.
١٢. التعاون المشترك فى مجال الارتقاء بتصميم وتصنيع الوسائط التعليمية والأجهزة المعملية محلياً.
١٣. مراجعة الكتب المدرسية بهدف تطوير العلاقات الودية فيما بين البلدين والشعبين.
١٤. غير ذلك من المجالات التى يتم الاتفاق عليها فيما بين الطرفين.

### المادة (٣)

#### الترتيبات الفنية والمالية

يخضع تنفيذ الأنشطة الواردة ضمن مذكرة التفاهم هذه لمدى توافر الدعم المادى والقوى العاملة فى كلا البلدين.

يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر للوفود التابعة له، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والإعاشة، كما يتحمل نفقات السفر الداخلى ذات الصلة بعملهم ويتم هذا فى إطار خطة العمل بمذكرة التفاهم المنصوص عليها.

### المادة (٤)

#### مجموعة العمل المشترك

١. يوافق الطرفان على تكوين مجموعة مشتركة لتسهيل عملية مراقبة ومراجعة تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، كما تعمل مجموعة العمل المشتركة على تقديم تقرير إلى السلطة التنفيذية ذات الصلة.

٢. يرأس مجموعة العمل المشترك كل من وزير التعليم بجمهورية مصر العربية ووزير التعليم الوطنى فى جمهورية تركيا، ومشاركة الهيئات الأخرى إذا لزم الأمر، ويعقد بينهما لقاء مرة واحدة كل عام على الأقل إما فى مصر أو فى تركيا.
٣. فى حالة عدم تمكن الطرفين من عقد لقاء بينهما فإنه يمكن تبادل الوثائق ذات الصلة.

### المادة (٥)

#### حماية حقوق الملكية الفكرية

أى نتائج أو مخرجات للأنشطة المشتركة فى مجال التعليم- تتم فى إطار مذكرة التفاهم هذه - تكون خاضعة للقوانين والنظم المختصة بحماية حقوق الملكية الفكرية المعمول بها فى كلا البلدين.

### المادة (٦)

#### القيود الخاصة بأنشطة الأفراد

يؤكد الطرفان على أن الأفراد المشاركون فى الأنشطة التى تدخل ضمن مذكرة التفاهم هذه لن يقوموا بالانخراط فى أى أنشطة سياسية أو تجارية أو أى أنشطة أخرى فى الدول المعنية خارج نطاق برامج التعاون المحددة ضمن هذه المذكرة.

### المادة (٧)

#### الهيئة المنفذة

سعى إلى تنفيذ مذكرة التفاهم هذه فقد اتفق الطرفان على أن تكون الهيئات المنفذة على النحو التالى:-

١. وزارة التربية والتعليم عن حكومة جمهورية مصر العربية.
٢. وزارة التعليم الوطنى عن حكومة جمهورية تركيا.

### المادة (٨)

#### فض المنازعات

يتم البت فى أى نزاع قد ينشأ عند تفسير و/أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بشكل ودى ومن خلال التفاوض أو التشاور بين الطرفين.

## المادة ( ٩ )

### التعديلات

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه عن طريق الموافقة الكتابية المتبادلة لكلا الطرفين في أى وقت. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقا لنفس الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (١٠) من مذكرة التفاهم هذه.

## المادة ( ١٠ )

### أحكام الختامية

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ إخطار الجانب التركى للجانب المصرى بإنهاء إجراءاته الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ من خلال القنوات الدبلوماسية.

تظل مذكرة التفاهم هذه سارية لمدة عام واحد وتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته - كتابة - من خلال الطرق الدبلوماسية في إنهاؤها قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.

لا يؤثر إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه على أى برامج أو أنشطة أو مشروعات تحت مظلة مذكرة التفاهم هذه حتى الانتهاء من تنفيذها ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

حررت مذكرة التفاهم هذه ووقعت فى مدينة القاهرة بتاريخ ١٣ سبتمبر ٢٠١١ من نسختين أصليتين ومتطابقتين بكل من اللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية، وفى حالة الاختلاف فى التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية تركيا

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

د. أحمد داوود أوغلو

وزير الخارجية

محمد كامل عمرو

وزير الخارجية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**ON**  
**COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "The Parties");

Considering their mutual interest in promoting co-operation in the field of education;

Desiring to increase co-operation in the field of technical education;

And according to the prevailing laws, regulations, procedures and policies concerning co-operation in the field of education in both countries;

Have agreed to adopt this Memorandum of Understanding according to the following;

**ARTICLE 1**

**Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding is to develop education on the basis of reciprocity and mutual benefits, and to promote relations and mutual understanding between the Parties.

**ARTICLE 2**

**Scopes of Co-operation**

The Parties shall encourage and facilitate co-operation in the following fields:

1. Exchange of information and scientific publications on pre-university education stages (primary, secondary, vocational and technical education) provided



through formal and informal education.

2. Exchange of visits of experts, teachers and students.
3. Exchange of experiences in the field of technical and vocational education provided through formal and informal methods.
4. Exchange of experience in using modern technology in the field of education.
5. Improvement of schools through joint efforts by twinning between schools, joint programmes and student activities.
6. Exchange of information, and documentation - through competent institutions - according to the prevailing systems in both countries, taking into consideration facilitating the mutual recognition of primary and secondary education diplomas granted by their educational institutions.
7. Professional development of teachers, schools' principals, administrative staff, and supervisors.
8. Provide scholarships, if possible, to students in both countries.
9. Joint research in the field of education.
10. Promote the teaching methodology and evaluation systems in both countries.
11. Organizing training programmes in the fields of technical and vocational education.
12. Joint co-operation in the development of design and local manufacturing of teaching aids and laboratory equipment.
13. Revision of textbooks in order to develop friendly relations between their countries and peoples.
14. Other fields agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE 3**

#### **Technical and Financial Arrangements**

The implementation of the activities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of funds and personnel in both countries.

The Sending Party shall cover the travel expenses of their delegations, and the Host Party shall cover the boarding and lodging expenses, as well as the domestic transportation regarding their work, within the framework of this Memorandum of Understanding.

### **ARTICLE 4**

#### **Joint Working Group**

1. The Parties shall agree to establish a joint working group to facilitate monitoring and reviewing the implementation of this Memorandum of Understanding and to submit a report to the relevant executive authority.

2. The Joint Working Group shall be co-chaired by the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Education of the Arab Republic of Egypt and with the participation of other authorities if needed, and shall meet at least once annually, either in Turkey and Egypt,
3. If the Parties are unable to convene a meeting, then an exchange of relevant documents shall take place.

## **ARTICLE 5**

### **Protection of Intellectual Property Rights**

Any results or outputs of the joint activities in the field of education, under the umbrella of this Memorandum of Understanding, shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of intellectual property rights applied in both countries.

## **ARTICLE 6**

### **Limitation of Personnel Activities**

The Parties shall ensure that participants engaged in activities under this Memorandum of Understanding shall not be involved in any political or commercial activities, or any other activities in the hosting country except for the programmes of cooperation mentioned in this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 7**

### **Executing Organizations**

In order to implement the articles of this Memorandum of Understanding the Parties have agreed that the Executing Organizations shall be;

1. The Ministry of National Education of the Government of the Republic of Turkey.
2. The Ministry of Education of the Government of the Arab Republic of Egypt.

## **ARTICLE 8**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute arising as a result of the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiations or consultations between the Parties.

## ARTICLE 9

### Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 of this Memorandum of Understanding.

## ARTICLE 10

### Final Provisions

This Memorandum of Understanding shall enter into force by the date of which the Turkish Party notifies the Egyptian Party -through diplomatic channels- of the completion of its internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of i year, and shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other Party in writing -through diplomatic channels- of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its date of expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the programs, activities and projects already in progress or executed, unless the Parties agree otherwise.

Done and Signed in Cairo on 13 September 2011, in two original and identical copies, in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of  
The Republic of Turkey**

**For the Government of  
The Arab Republic of Egypt**

**H.E. Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu**

**H.E. Mohamed Kamel Amr**

**Minister of Foreign Affairs**

**Minister of Foreign Affairs**